τάγμα rang, corps de troupe (en rangs) 16 emplois

Nb 2: 2 אִישׁ עַל־דִּגְלוֹ בְּאֹתֹת לְבֵית אֲבֹתָם יַחֲנוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
מִנֶּגֶד סָבִיב לְאֹהֶל־מוֹעֵד יַחֲנוּ׃

Nb 2: 2 Ἄνθρωπος ἐχόμενος αὐτοῦ κατὰ τάγμα
κατὰ σημέας κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν
παρεμβαλέτωσαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ·
ἐναντίοι κύκλῳ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
παρεμβαλοῦσιν οἱ υἱοὶ Ισραηλ.

Nb 2: 1 Et YHWH a parlé à Moshèh et à 'Aharon, pour dire :
Nb 2: 2 Chacun près de son étendard [≠ *étant voisin de l'(autre), selon son corps de troupe*],
sous les signes de leurs maisons paternelles
LXX ≠ [*selon ses enseignes, selon les maisons de leurs lignages-paternels*]
les fils d'Israël camperont [*que campent les fils d'Israël*] ÷
(et) vis-à-vis, tout autour, de la Tente de la Rencontre [*du Témoignage*]
ils [*les fils d'Israël*] camperont [1].

Nb 2: 3 וְהַחֹנִים קֵדְמָה מִזְרָחָה דֶּגֶל מַחֲנֵה יְהוּדָה לְצִבְאֹתָם
וְנָשִׂיא לִבְנֵי יְהוּדָה נַחְשׁוֹן בֶּן־עַמִּינָדָב׃

Nb 2: 3 καὶ οἱ παρεμβάλλοντες πρῶτοι κατ' ἀνατολὰς
τάγμα παρεμβολῆς Ιουδα σὺν δυνάμει αὐτῶν,
καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Ιουδα Ναασσων υἱὸς Αμιναδαβ·

Nb 2: 3 Et camperont [*Et ceux qui campent les premiers*],
[TM & Vat. + vers l'Orient,] vers le Levant,
(ceux de) l'étendard du camp de Yehoudâh, pour leurs armées
LXX ≠ [*le corps de troupe du campement de Juda, avec leur puissance / force-(armée)*].
et le prince des fils de Yehoudâh, Na'hshôn, fils de 'Ammî-Nâdâb.

Nb 2:10 דֶּגֶל מַחֲנֵה רְאוּבֵן תֵּימָנָה לְצִבְאֹתָם
וְנָשִׂיא לִבְנֵי רְאוּבֵן אֱלִיצוּר בֶּן־שְׁדֵיאוּר׃

Nb 2:10 Τάγμα παρεμβολῆς Ρουβην πρὸς λίβα σὺν δυνάμει αὐτῶν,
καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Ρουβην Ελισουρ υἱὸς Σεδιουρ·

Nb 2:10 L'étendard [*Le corps de troupe*] du camp de Re'oubén,
(sera) vers Thémân [le midi], selon ses armées ÷
et le prince des fils de Re'oubén : 'Elî-Çour, fils de Shedé'Our.

---

[1] Origène consacre *l'Homélie sur Nombres 2* à l'interprétation de trois mots du verset 2 :
Il interprète *tagma* (corps de troupes) à la lumière du mot *taxis* (place, ordre) de 1 Co 14:40 *"Que tout se fasse en ordre"*. Il faut connaître son ordre, comprendre ce qu'il exige, accorder sa conduite aux exigences de l'ordre dont on se réclame, particulièrement, quand on appartient à l'ordre sacerdotal (pointe polémique contre les dignitaires ecclésiastiques indignes). Les *enseignes*, (*sêmeai)*, sont pour lui des signes (*sêmeia*) c'est-à-dire les caractères qui marquent l'individualité de chacun : il est impossible de confondre une âme avec une autre âme : la chasteté de Pierre n'est pas celle de Paul. Quant aux *lignages paternels*, ils désignent les différentes familles célestes auxquelles nous seront associés.

Nb 2:18 דֶּגֶל מַחֲנֵה אֶפְרַיִם לְצִבְאֹתָם יָמָּה
וְנָשִׂיא לִבְנֵי אֶפְרַיִם אֱלִישָׁמָע בֶּן־עַמִּיהוּד׃

Nb 2:18 Τάγμα παρεμβολῆς Εφραιμ παρὰ θάλασσαν σὺν δυνάμει αὐτῶν,
καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Εφραιμ Ελισαμα υἱὸς Εμιουδ·

Nb 2:18 L'étendard [*Le corps de troupe*] du camp de 'Êphraïm,
(sera) selon ses armées, vers la mer [*vers la mer, avec leur armée*] ÷
et le prince des fils de 'Êphraïm : 'Elî-Shâmâ, fils de 'Ammî-Houd.

Nb 2:25 דֶּגֶל מַחֲנֵה דָן צָפֹנָה לְצִבְאֹתָם וְנָשִׂיא לִבְנֵי דָן אֲחִיעֶזֶר בֶּן־עַמִּישַׁדָּי׃

Nb 2:25 Τάγμα παρεμβολῆς Δαν πρὸς βορρᾶν σὺν δυνάμει αὐτῶν,
καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Δαν Αχιεζερ υἱὸς Αμισαδαι·

Nb 2:25 L'étendard [*Le corps de troupe*] du camp de Dân
(sera) vers le nord, selon ses armées [*avec leur armée*] ÷
et le prince des fils de Dân, 'Ahî-'Ezèr, fils de 'Ammî-Shaddâï.

Nb 2:31 כָּל־הַפְּקֻדִים לְמַחֲנֵה דָן מְאַת אֶלֶף וְשִׁבְעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת
לָאַחֲרֹנָה יִסְעוּ לְדִגְלֵיהֶם׃

Nb 2:31 πάντες οἱ ἐπεσκεμμένοι τῆς παρεμβολῆς Δαν
ἑκατὸν καὶ πεντήκοντα ἑπτὰ χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι·
ἔσχατοι ἐξαροῦσιν κατὰ τάγμα αὐτῶν.

Nb 2:31 Tous les visités {= recensés} [*inspectés*] du camp de Dân :
cent cinquante sept mille six cents ÷
et ils partiront [*décamperont*] les derniers, selon leurs étendards [*leur corps de troupe*].

Nb 2:34 וַיַּעֲשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה
כֵּן־חָנוּ לְדִגְלֵיהֶם וְכֵן נָסָעוּ אִישׁ לְמִשְׁפְּחֹתָיו עַל־בֵּית אֲבֹתָיו׃

Nb 2:34 καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ πάντα, ὅσα συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῆ,
οὕτως παρενέβαλον κατὰ τάγμα αὐτῶν καὶ οὕτως ἐξῆρον,
ἕκαστος ἐχόμενοι κατὰ δήμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν.

Nb 2:34 Et les fils d'Israël ont fait ÷
selon tout ce qu'avait commandé YHWH à Moshèh ;
c'est ainsi qu'ils ont campé selon leurs étendards [*leur corps de troupe*]
et c'est ainsi qu'ils sont partis [*ont décampé*],
chacun selon leur clan [*(suivant son) voisin, selon leurs dèmes*],
suivant sa maison paternelle [*selon les maisons de leurs lignages-paternels*].

Nb 10:14 וַיִּסַּע דֶּגֶל מַחֲנֵה בְנֵי־יְהוּדָה בָּרִאשֹׁנָה לְצִבְאֹתָם
וְעַל־צְבָאוֹ נַחְשׁוֹן בֶּן־עַמִּינָדָב׃

Nb 10:14 καὶ ἐξῆραν τάγμα παρεμβολῆς υἱῶν Ιουδα πρῶτοι σὺν δυνάμει αὐτῶν·
καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως αὐτῶν Ναασσων υἱὸς Αμιναδαβ,

Nb 10:14 Et est parti [*a décampé*] en premier
l'étendard [*le corps de troupe*] du camp des fils de Yehoudâh,
selon leurs armées [≠ *avec leur armée*] ÷
et à la tête de son armée était Na'hshôn, fils de 'Ammi-Nâdâb ;

Nb 10:18 וְנָסַע דֶּגֶל מַחֲנֵה רְאוּבֵן לְצִבְאֹתָם וְעַל־צְבָאוֹ אֱלִיצוּר בֶּן־שְׁדֵיאוּר׃

Nb 10:18 καὶ ἐξῆραν τάγμα παρεμβολῆς Ρουβην σὺν δυνάμει αὐτῶν·
καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως αὐτῶν Ελισουρ υἱὸς Σεδιουρ,

Nb 10:18 Et est parti [*a décampé*] (ensuite) l'étendard [*le corps de troupe*] du camp de Re'oubén,
selon leurs armées [≠ *avec leur armée*] ÷
et à la tête de son armée était 'Elî-Çour, fils de Shedé'Our.

Nb 10:22 וְנָסַע דֶּגֶל מַחֲנֵה בְנֵי־אֶפְרַיִם לְצִבְאֹתָם וְעַל־צְבָאוֹ אֱלִישָׁמָע בֶּן־עַמִּיהוּד׃

Nb 10:22 καὶ ἐξαροῦσιν τάγμα παρεμβολῆς Εφραιμ σὺν δυνάμει αὐτῶν·
καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως αὐτῶν Ελισαμα υἱὸς Εμιουδ,

Nb 10:22 Et est parti l'étendard [*décampera le corps de troupe*] du camp des fils de 'Ephraïm,

Nb 10:25 וְנָסַע דֶּגֶל מַחֲנֵה בְנֵי־דָן מְאַסֵּף לְכָל־הַמַּחֲנֹת לְצִבְאֹתָם
וְעַל־צְבָאוֹ אֲחִיעֶזֶר בֶּן־עַמִּי שַׁדָּי׃

Nb 10:25 καὶ ἐξαροῦσιν τάγμα παρεμβολῆς υἱῶν Δαν
ἔσχατοι πασῶν τῶν παρεμβολῶν σὺν δυνάμει αὐτῶν·
καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως αὐτῶν Αχιεζερ ὁ τοῦ Αμισαδαι,

Nb 10:25 Et est parti l'étendard [*décampera le corps de troupe*] du camp des fils de Dân,
à l'arrière-garde de tous les camps, selon leurs armées [≠ *avec leur armée*] ÷
et à la tête de son armée 'Ahî-'Ezèr, fils de 'Ammî-Shaddâï.

1Sm 4:10 וַיִּלָּחֲמוּ פְלִשְׁתִּים
וַיִּנָּגֶף יִשְׂרָאֵל וַיָּנֻסוּ אִישׁ לְאֹהָלָיו וַתְּהִי הַמַּכָּה גְּדוֹלָה מְאֹד
וַיִּפֹּל מִיִּשְׂרָאֵל שְׁלֹשִׁים אֶלֶף רַגְלִי׃

1Sm 4:10 καὶ ἐπολέμησαν αὐτούς· καὶ πταίει ἀνὴρ Ισραηλ,
καὶ ἔφυγεν ἕκαστος εἰς σκήνωμα αὐτοῦ·
καὶ ἐγένετο πληγὴ μεγάλη σφόδρα,
καὶ ἔπεσαν ἐξ Ισραηλ τριάκοντα χιλιάδες ταγμάτων.

1Sm 4: 7 Et les Philistins ont craint, car ils disaient : Dieu est arrivé au camp !
et ils ont dit :
1Sm 4: 9 Montrez-vous courageux [*forts*] et soyez des hommes, Philistins,
de peur d'être asservis aux Hébreux, comme il vous ont été asservis ÷
Soyez des hommes et combattez !
1Sm 4:10 [+ *Et ils leur ont livré bataille*]
et Israël a été frappé° {= battu} et chacun s'est enfui à ses tentes
et cela a été une très grande défaite ÷
il est tombé du côté d'Israël trente mille hommes de pied [≠ *des corps de troupe*].

1Sm 15: 4 וַיְשַׁמַּע שָׁאוּל אֶת־הָעָם וַיִּפְקְדֵם בַּטְּלָאִים מָאתַיִם אֶלֶף רַגְלִי
וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים אֶת־אִישׁ יְהוּדָה׃

1Sm 15: 4 καὶ παρήγγειλεν Σαουλ τῷ λαῷ
καὶ ἐπισκέπτεται αὐτοὺς ἐν Γαλγαλοις τετρακοσίας χιλιάδας ταγμάτων
καὶ τὸν Ιουδαν τριάκοντα χιλιάδας ταγμάτων.

1Sm 15: 4 Et Shâ'ül a convoqué le peuple [*transmis-l'ordre au peuple (de venir)*]
et il l'a visité [*inspecté*] à Théla'îm {= "aux Agneaux"} [≠ *à Galgala*[2]] :
deux cent mille hommes de pied [*quatre cent mille hommes des corps de troupe*] ÷
et dix mille hommes [*trente mille hommes des corps de troupe*] de Juda.

2Sm 23:13 וַיֵּרְדוּ שְׁלֹשִׁים [שְׁלֹשָׁה] מֵהַשְּׁלֹשִׁים רֹאשׁ
וַיָּבֹאוּ אֶל־קָצִיר אֶל־דָּוִד אֶל־מְעָרַת עֲדֻלָּם
וְחַיַּת פְּלִשְׁתִּים חֹנָה בְּעֵמֶק רְפָאִים׃

2Sm 23:13 καὶ κατέβησαν τρεῖς ἀπὸ τῶν τριάκοντα
καὶ ἦλθον εἰς Κασων πρὸς Δαυιδ εἰς τὸ σπήλαιον Οδολλαμ,
καὶ τάγμα τῶν ἀλλοφύλων παρενέβαλον ἐν τῇ κοιλάδι Ραφαϊμ·

2Sm 23:13 Et Trois d'entre les Trente chefs sont descendus
et sont venus, à la moisson, [≠ *à Kasôn*], vers Dawid, à la grotte de 'Adoullâm ÷
et une force [≠ *un corps de troupe*] de Philistins campait
dans le val des Rephâ'îm [*Raphaïm*].

---

[2] Au lieu du quasi hapax TM (cf. Is 40:11) LXX donne comme pour le rassemblement des troupes un lieu connu, qui est par ailleurs celui où elles se rassembleront à nouveau après la bataille (v. 21).

1Co 15:22 ὥσπερ γὰρ ἐν τῷ Ἀδὰμ πάντες ἀποθνῄσκουσιν,
οὕτως καὶ ἐν τῷ Χριστῷ πάντες ζῳοποιηθήσονται.
1Co 15:23 ἕκαστος δὲ ἐν τῷ ἰδίῳ τάγματι·
ἀπαρχὴ Χριστός,
ἔπειτα οἱ τοῦ Χριστοῦ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ,

1Co 15:22 De même en effet que tous meurent en Adam,
ainsi tous reprendront vie dans le Messie / Christ.
1Co 15:23 Mais chacun à son propre rang ;
comme prémices, Messie / Christ,
ensuite ceux (qui seront) du Messie / Christ lors de sa Venue.